

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA

SEDE CUENCA

CARRERA: PEDAGOGÍA

**TRABAJO DE TITULACIÓN PREVIO
A LA OBTENCION DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN**

PROPUESTA METODOLÓGICA:

**TEMA: *ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA FORTALECER EL
APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA, EN EL DÉCIMO GRADO DE LA
EGB DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL
BILINGÜE “QUILLOAC”, EN EL AÑO LECTIVO 2016-2017***

AUTORA:

MARÍA ROSA CAMAS AGUAYZA

TUTORA:

MGS. RAQUEL VICTORIA JARA COBOS

CUENCA - ECUADOR

2016

CESIÓN DE DERECHOS DE AUTOR

Yo, **María Rosa Camas Aguayza** con documento de identificación No. 0301057394, manifiesto mi voluntad y cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autora del trabajo de titulación con el tema: **ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA FORTALECER EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA, EN EL DÉCIMO GRADO DE LA EGB DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE “QUILLOAC”, EN EL AÑO LECTIVO 2016-2017**, trabajo que ha sido desarrollado para optar por el título de LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la Universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente.

En aplicación a lo determinado en la Ley de Propiedad Intelectual, en mi condición de autora me reservo los derechos morales de la obra antes citada. En concordancia, suscribo este documento en el momento que hago entrega del trabajo final en formato impreso y digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.


María Rosa Camas Aguayza

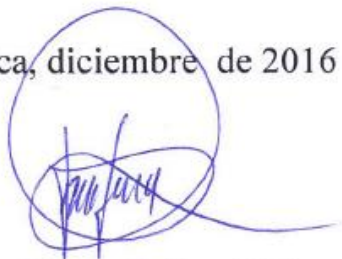
C.C. 0301057394

Cuenca, diciembre de 2016

CERTIFICACION

Yo, declaro que bajo mi tutoría fue desarrollado el trabajo de titulación con el tema: ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA FORTALECER EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA, EN EL DÉCIMO GRADO DE LA EGB DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE “QUILLOAC“, EN EL AÑO LECTIVO 2016-2017, realizado por **María Rosa Camas Aguayza**, con cédula de ciudadanía N. 0301057394, obteniendo la PROPUESTA METODOLÓGICA que cumple con todos los requisitos estipulados por la Universidad Politécnica Salesiana.

Cuenca, diciembre de 2016



Raquel Victoria Jara Cobos, MGS

C.C. 0101733897

DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD

Yo, **María Rosa Camas Aguayza con cédula número 0301057394**, autora del trabajo de titulación ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA FORTALECER EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA, EN EL DÉCIMO GRADO DE LA EGB DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE “QUILLOAC“, EN EL AÑO LECTIVO 2016-2017, certifico que el total contenido de la PROPUESTA METODOLÓGICA son de mí exclusiva responsabilidad y autoría

Cuenca, diciembre de 2016



María Rosa Camas Aguayza

C.C. 0301057394

DEDICATORIA

Con la sinceridad que me caracteriza, dedico este trabajo de fin de titulación a Belisario, mi amado esposo, y a mis tiernos hijos Jesús y Sisa Chimborazo Camas, por el apoyo incondicional brindado en la concreción de mis estudios.

María Rosa Camas Aguayza

AGRADECIMIENTO

Exteriorizo mi gratitud a la planta docente de la Universidad Politécnica Salesiana Sede Cuenca, al personal administrativo y de servicio, y de manera especial a la Mgs. Victoria Jara por el trabajo serio y profesional demostrado en las jornadas de tutoría.

A todos ellos mis debidas gracias.

María Rosa Camas Aguayza

RESUMEN

Los resultados de la investigación aplicada en la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe “Quilloac” a 37 estudiantes del décimo nivel, dan como resultado la carencia de metodologías activas, para desarrollar la lengua materna y adquirir la segunda lengua, –en el caso de los estudiantes monolingües–. Esta realidad se refleja, en la vergüenza lingüística, en la diglosia y en la no adquisición de la segunda lengua.

La presente propuesta metodológica aporta a la educación mejores estrategias que permitan fortalecer el desempeño docente y motivar a los estudiantes el aprendizaje, basados en el método directo o natural, así como el método audiolingual, considerando esencial el orden de las siguientes macro destrezas: escuchar, hablar, leer y escribir; de allí que los citados métodos aplicados con el respaldo de técnicas y procedimientos activos responden a las reales necesidades de los estudiantes.

Esta propuesta se desarrolla en dos momentos: el primero, plantea procesos didácticos para la adquisición de la lengua kichwa por los estudiantes monolingües y el segundo para el desarrollo de la lengua de los estudiantes bilingües.

INTRODUCCIÓN	1
Problema	3
Antecedentes	3
Delimitación:	14
Explicación del problema:	14
VIII. OBJETIVOS	15
Objetivo General	15
Objetivos Específicos	16
IX. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	16
El Método Directo	17
El Método Audio-lingual	21
La Cosmovisión Andina	23
La Lengua Kichwa	24
X. METODOLOGÍA	27
Tipo de propuesta	27
Partes de la propuesta	27
Destinatarios	28
Técnicas utilizadas para construir la propuesta	28
XI. PROPUESTA METODOLÓGICA	28
Enfoque didáctico	29
APLICACIÓN DEL MÉTODO DIRECTO	31

Adquisición lexical (desarrollo de la habilidad lingüística de hablar y escribir).....	31
Ejercicios de adquisición léxica para estudiantes monolingües	31
La técnica de la presentación personal	31
La aplicación del “Poema de nunca acabar” una técnica activa para la adquisición léxica de una segunda lengua	33
Aplicación de esta técnica en la adquisición léxica de las partes del cuerpo humano	34
Actividades que conllevan al desarrollo oral de la lengua	39
Adquisición léxica de adjetivos.....	39
Aplicación de la misma técnica con matices diferentes	41
Enseñanza del léxico verbal	42
Aplicación de la técnica del juego.....	44
Aplicación de la técnica del canto.....	45
Aprendizaje de los pronombres personales	46
La técnica de la momia.....	47
Desarrollo oral la lengua	48
Actividades.....	50
Evaluación del bloque	51
XII. CONCLUSIONES – RECOMENDACIONES	56
XIII. BIBLIOGRAFÍA.....	58
XIV. ANEXOS	60

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación es un aporte a la educación, en la enseñanza de la lengua kichwa, pues las estrategias metodológicas de la propuesta servirán para fortalecer el aprendizaje de esta lengua.

El Método Directo “trata de establecer una conexión directa entre la palabra (...) y la realidad (...), asociar las formas del habla con las acciones, objetos, gestos y situaciones, sin la ayuda de la lengua materna (LM)”. Hernández Reinoso, (2000), pág. 144. Por ello se considera a este método como natural y óptimo para el aprendizaje de otras lenguas, entre ellas el kichwa. Se evita la aplicación de estrategias metodológicas como la gramática y la traducción de oraciones, que no ha dado resultados positivos para el desarrollo y adquisición de las lenguas, aunque se disponga de vocabulario con la correspondiente traducción al castellano.

La habilidad lingüística de escuchar y hablar según Freire significa tener “la disponibilidad permanente por parte del sujeto que escucha para la apertura al habla del otro, al gesto del otro, a las diferencias del otro”. Freire, (2004), pág. 54. Razón por la cual el desarrollo de estas habilidades lingüísticas requiere de motivación para la concentración e interacción con los demás.

La habilidad lingüística de leer y escribir es un proceso cognitivo tan importante para que el estudiante pueda decodificar lo impreso y obtener el sentido del mensaje, por lo tanto, el éxito radica en desarrollar la conciencia fonológica para evitar las interferencias, el nivel fonético para discriminar los códigos lingüísticos de cada lengua y en base a estos preceptos desarrollar lecturas correctas y por ende la comprensión de textos.

El método audio-lingual promueve la imitación y repetición de palabras o frases; genera un acercamiento a la forma de hablar de un nativo de la lengua, por ello se utilizan ejercicios controlados, para evitar errores y promover la mecanización de estructuras, vocabulario y pronunciación. Este método desarrolla procesos de fortalecimiento de la habilidad lingüística de escuchar con atención e imitar al hablante nativo de la lengua; el docente escucha con mucha atención para evitar errores fonológicos, se capta la atención del estudiante y por ende se procura que el estudiante se mantenga activo y motivado.

En el contexto de la nueva sociedad del conocimiento resulta importante usar los recursos tecnológicos como: proyectores, internet, diapositivas, videos etc., porque generan espacios que inciden en el estudiante.

La propuesta metodológica en un primer momento desarrolla estrategias didácticas para la adquisición léxica y la posterior formación de frases, oraciones y la práctica de la lectura y la escritura para los estudiantes monolingües, usando como recursos, videos, juegos, cuadros generadores, diapositivas, cantos y otros materiales que consolidan el dominio del conocimiento. Son 18 los estudiantes monolingües los beneficiarios de esta propuesta.

En un segundo momento se plantean estrategias para mejorar el uso funcional del kichwa para 19 estudiantes bilingües; se inicia el proceso motivando el aprendizaje de nuevas palabras o neologismos para evitar los préstamos lingüísticos. La lectura comprensiva y la redacción creativa son estrategias que apoyan y consolidan el uso funcional de la lengua.

Este trabajo de titulación, aporta no sólo al aprendizaje o reforzamiento de la lengua kichwa, sino también a la revalorización de la cultura cañari, y servirá de apoyo para mejorar el rendimiento académico y el uso funcional de la lengua kichwa.

Problema

La Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe es una institución educativa creada por la presión de los movimientos sociales del cantón Cañar al Estado; para atender las demandas educativas de la niñez y la juventud de las comunidades indígenas históricamente excluidas del derecho a educarse en su lengua materna y de fortalecer su sabiduría. Desde su creación la asignatura de kichwa es parte de la malla curricular, por lo que el fomento y desarrollo de la lengua inicia desde la década de los 80 del siglo pasado.

Con el pasar del tiempo, muchos estudiantes hispanos optaron por cursar sus estudios primarios, secundarios y de formación docente en esta institución, situación que ha dado origen a una realidad socio-lingüística diversa, es decir los estudiantes presentaron y presentan tres niveles lingüísticos claramente diferenciables, el elemental, el básico y el funcional. Pese a estos indicadores lingüísticos las autoridades tanto locales como nacionales no han propuesto alternativas curriculares y metodológicas que permitan considerar estas diferencias para garantizar el desarrollo y la adquisición de la lengua.

Antecedentes

El hecho de que la lengua kichwa sea hablada por una población históricamente subalterna, ha generado actitudes diglósicas y etnocéntricas de parte del sector de docentes y estudiantes mestizos, dando como consecuencia la desmotivación intrínseca no solamente de los estudiantes monolingües sino también de los bilingües kichwa

hablantes. Por lo que resulta imperante emprender procesos de animación al estudio de la lengua kichwa.

A nivel del desempeño docente, ha primado la aplicación de metodologías homogenizantes que niegan la posibilidad de tener en cuenta las diferencias lingüísticas y aplicar metodologías especiales para cada caso. En este contexto, se carece de estrategias metodológicas que permitan inducir a los estudiantes monolingües a desarrollar un aprendizaje lexical, y dialógico que responda a las realidades lingüísticas y para los estudiantes bilingües funcionales emprender procesos de desarrollo y fortalecimiento en cuanto al uso de su lengua materna.

El Ministerio de Educación proporciona textos para el desarrollo de esta asignatura, material de trabajo válido exclusivamente para estudiantes bilingües funcionales; sin embargo, el mismo material es aplicado también para los estudiantes monolingües; como este sector desconoce la lengua no están en capacidad de responder las actividades, lo que ha generado desmotivación por el aprendizaje de la lengua; situación que ha creado una especie de miedo y de temor por la asignatura, hasta el extremo que algunos estudiantes han desertado.

La carencia de una política lingüística institucional, ha conllevado a que el problema de adquisición y desarrollo de la lengua kichwa se mantenga sin perspectivas de solución. No existe un instrumento que regule y norme el uso de la lengua por parte de todos los docentes y estudiantes bilingües, tampoco un instructivo para la conformación de paralelos de acuerdo al nivel de bilingüismo, ni estrategias metodológicas que motiven el aprendizaje o reforzamiento de esta lengua, propia de la cultura cañari y del contexto en el que se desenvuelve la institución educativa.

Para sustentar lo antes manifestado, a continuación se evidencia los resultados de la investigación realizada a 37 estudiantes del décimo grado de Educación General Básica de la Institución, dentro de este grupo se encuentran 18 estudiantes monolingües.

Tabla Nº 1 Nivel de bilingüismo – 18 estudiantes monolingües

INDICADOR	Nº. Estudiantes	Porcentaje%
No hablan la lengua Kichwa	18	100%
Solamente forman oraciones	15	83.33%

FUENTE: Resultado encuesta aplicada a 18 estudiantes del 10º grado de EGB

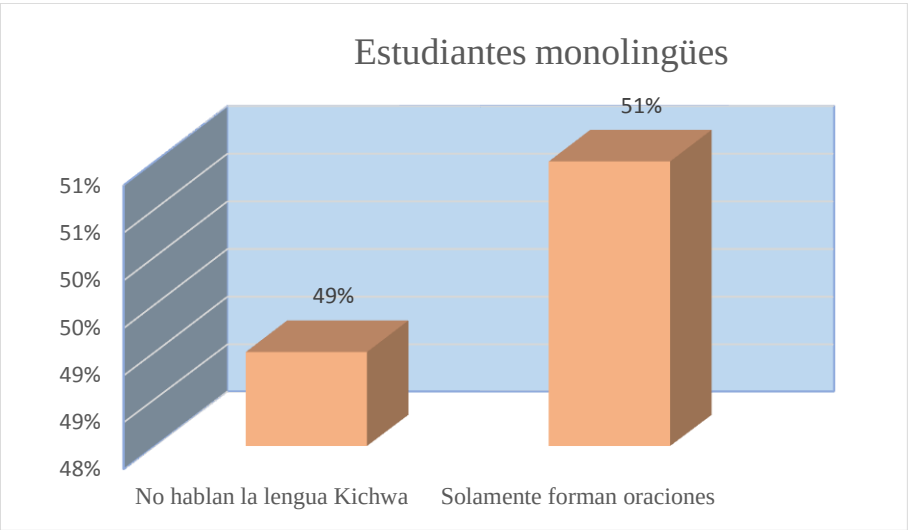
Elaborado por la autora

Los estudiantes monolingües después de haber asistido tres años consecutivos a la Unidad Educativa y de haber estudiado la lengua kichwa con una carga horaria de 4 períodos clase por semana, no hablan la lengua kichwa, situación originada por la metodología utilizada, en virtud de que los contenidos de la asignatura exigen un estudio gramatical de la lengua, y por ende, no responde a las realidades lingüísticas de los estudiantes monolingües, tampoco satisface las exigencias requeridas para la adquisición de una segunda lengua.

Por otro parte, los 15 estudiantes monolingües, manifiestan que saben realizar diferentes tipos de oraciones de acuerdo a las estructuras estudiadas, lo que evidencia solamente su aprendizaje de estructura gramatical, porque al realizar conversaciones complementarias

sobre el dominio lexical de la lengua, de manera general manifiestan que no saben más que unas 30 palabras.

Gráfico No. 1 Nivel de Bilingüismo



FUENTE: Resultado encuesta aplicada a 18 estudiantes del 10º grado de EGB
Elaborado por la autora

El gráfico No. 1 deja evidente que el 100% de estudiantes no hablan la lengua kichwa y el 83.33% solamente saben formar oraciones.

Tabla No. 2 Estudiantes del 10mo. Grado de EGB

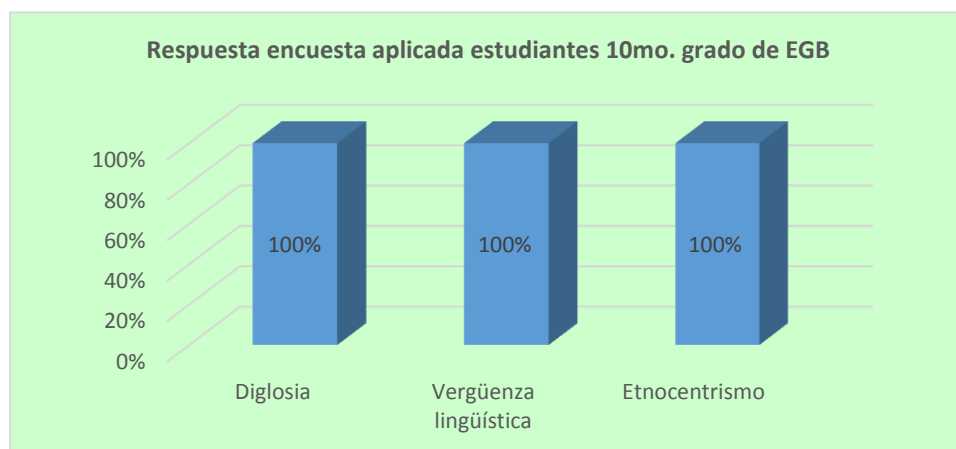
INDICADOR	<i>f</i>	%
Diglosia	37	100%
Vergüenza lingüística	37	100%

Etnocentrismo	37	100%
---------------	----	------

FUENTE: Resultado encuesta aplicada a los estudiantes del 10º grado de EGB
Elaborado por la autora

Según se puede observar en la tabla No. 2, en el décimo grado de Educación General Básica de la Institución existe diglosia, porque la Institución y la misma comunidad de Quilloac conviven con dos lenguas, el español y el kichwa. Es importante recordar que según el Art. 2 de la Constitución de la República, el castellano es el idioma oficial del Ecuador, el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. En la Comunidad del Quilloac, el kichwa es el idioma nativo y de relación intercultural.

Gráfico No. 2 Resultado de la encuesta



FUENTE: Resultado encuesta aplicada a los estudiantes del 10º grado de EGB
Elaborado por la autora

En el gráfico se demuestra que el 100% de estudiantes del décimo grado de EGB de la Institución tienen desinterés por el aprendizaje y desarrollo de la lengua kichwa.

Tabla No. 3 Resultados encuesta aplicada a los estudiantes del 10mo. grado de EGB

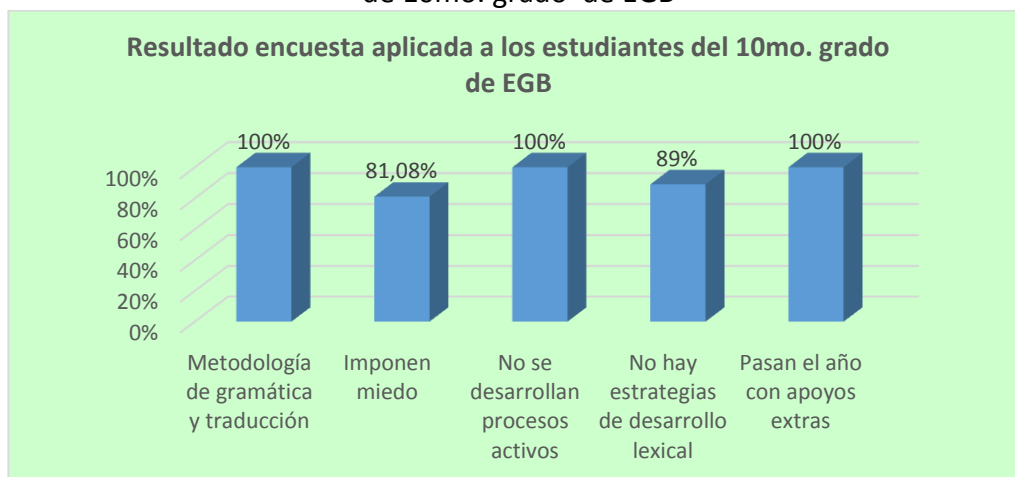
INDICADOR	<i>f</i>	%
------------------	-----------------	----------

Metodología de gramática y traducción	37	100%
Imponen miedo	30	81,08%
No se desarrollan procesos activos	37	100%
No hay estrategias de desarrollo lexical	33	89%
Pasan el año con apoyos extras	37	100%

FUENTE: Resultado encuesta aplicada a los estudiantes del 10° grado de EGB
Elaborado por la autora

En la tabla se observa que el 100% aseveran que el docente aplica la metodología de la gramática y traducción. El 81% manifiestan que se impone el miedo; el 100% manifiestan que no se desarrollan procesos activos y dinámicos motivadores en las horas de clase. El 89% de los encuestados confiesan que el docente no desarrolla un aprendizaje de nuevo vocabulario. Y finalmente, el 100% de los estudiantes expresan que pasan de año con apoyos extras, también con deshonestidad académica porque utilizan la copia y porque entre ellos se corrigen. En efecto, la metodología aplicada por el docente no permite adquirir ni desarrollar la lengua kichwa.

Gráfico No. 3 Resultado de la encuesta aplicada a los estudiantes de 10mo. grado de EGB



FUENTE: Resultado encuesta aplicada a los estudiantes del 10° grado de EGB

Elaborado por la autora

La metodología aplicada por los docentes no responde a las necesidades de adquisición y desarrollo de la lengua kichwa en los estudiantes monolingües y bilingües del décimo nivel de Educación General Básica.

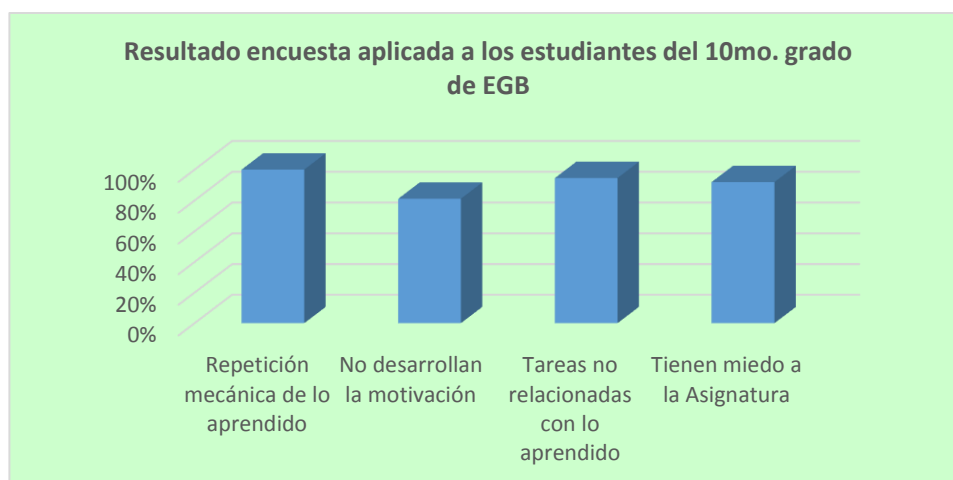
Tabla No. 4 Resultados encuesta aplicada a los estudiantes del 10mo. grado de EGB

INDICADOR	<i>f</i>	%
Repetición mecánica de lo aprendido	37	100%
No desarrollan la motivación	30	81,08%
Tareas no relacionadas con lo aprendido	35	94,50%
Tienen miedo a la Asignatura	34	91,89%

FUENTE: Resultado encuesta aplicada a los estudiantes del 10º grado de EGB
Elaborado por la autora

El 100% de los encuestados manifiestan que todo lo aprendido tiene que repetir de una manera mecánica para poder aprobar el año. El 81% expresan que el docente no desarrolla procesos de motivación en las horas de clase. El 94.50% sostienen que las tareas complementarias que envían, no tienen relación con los contenidos que se desarrollan en las horas de clase. El 91,89% dicen tener miedo a la asignatura, debido a que son llamados la atención constantemente. Por lo tanto, se ratifica que los procesos didácticos no inducen a un aprendizaje activo y significativo con el protagonismo de los estudiantes.

Gráfico. No. 4 Resultados encuesta aplicada a los estudiantes del 10mo. grado de EGB



FUENTE: Resultado encuesta aplicada a los estudiantes del 10º grado de EGB
Elaborado por la autora

Los porcentajes marcados en el gráfico evidencian la aplicación de una metodología tradicionalista y conservadora en el salón de clases.

Tabla No. 5 Resultados encuesta aplicada a 12 docentes kichwa hablantes

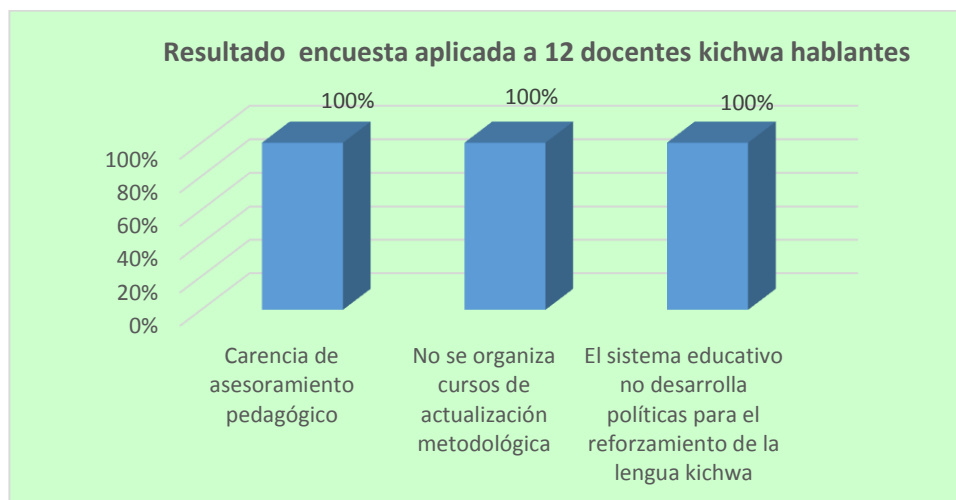
INDICADOR	F	%
Carencia de asesoramiento pedagógico	12	100%
No se organiza cursos de actualización metodológica	12	100%
El sistema educativo no desarrolla políticas para el reforzamiento de la lengua kichwa	12	100%

FUENTE: Resultado encuesta aplicada a docentes de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe “Quilloac”
Elaborado por la autora

El 100% de los docentes del Área de Lenguas, manifiestan que no han recibido el debido asesoramiento pedagógico para mejorar la metodología. El 100% expresan que en estos últimos años no se han organizado cursos de actualización metodológica para mejorar la enseñanza de las lenguas. El 100% comentan que el Ministerio de Educación no desarrolla políticas que conlleven a generar estrategias metodológicas que refuerce el

aprendizaje de las lenguas. Por lo tanto, hace falta aplicar políticas de acompañamiento y de capacitación docente para mejorar el aprendizaje y desarrollo de la lengua kichwa.

Gráfico No. 5 Resultados encuesta aplicada a 12 docentes kichwa hablantes



FUENTE: Resultado encuesta aplicada a docentes de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe “Quilloac”

Elaborado por la autora

Los porcentajes evidencian la falta de capacitación y actualización de los docentes del Área de lenguas.

Importancia y alcances

Es trabajo permitirá motivar a los maestros del área a determinar los contenidos curriculares que respondan a las necesidades de adquisición de la lengua, hecho que implica trabajar los niveles: lexical morfo-sintáctico y semántico.

Para la adquisición y desarrollo de la lengua, es importante el uso de estrategias metodológicas que incentiven el aprendizaje no como una asignatura más, sino como un instrumento que garantice la comunicación, de tal manera que el estudiante se sienta motivado y seguro de adquirir una segunda lengua.

Las estrategias metodológicas involucran la generación de espacios de trabajo coordinado con las autoridades y el Área de Lenguas, para aunar esfuerzos y en base a las experiencias fortalecer la propuesta metodológica que conllevará a la superación de esta debilidad que está presente en las aulas de clase de la Institución.

Es importante que al inicio del nuevo año lectivo, se conformen paralelos de acuerdo al nivel de bilingüismo de los estudiantes, es decir, se contará con un paralelo de estudiantes monolingües y otros bilingües, fraccionamiento que se aplicará por efectos didácticos exclusivamente.

Con el objeto de superar el etnocentrismo y la diglosia, se incentivará el desarrollo de una agenda cultural, en coordinación con el Área de Lenguas, la misma que involucre la realización de: concursos de lectura, conferencias, oratorias, y otras actividades que fomenten el conocimiento de la cosmovisión andina y de la cultura propia del sector a través de la lengua kichwa, con la intervención de los docentes y estudiantes monolingües y bilingües.

La propuesta de implementación de nuevas estrategias metodológicas para fortalecer el desarrollo y adquisición de la lengua kichwa, su importancia se justifican en los siguientes argumentos.

Como docente de la lengua kichwa se ha sentido la necesidad de generar cambios metodológicos para la enseñanza de la lengua ancestral, debido a que la metodología homogenizante propuesta en las guías curriculares, no responden a las realidades lingüísticas de los estudiantes, situación que ha truncado el desarrollo y adquisición de la lengua de manera funcional, adicionando la carencia de recursos didácticos funcionales que corroboren al afianzamiento del proceso de desarrollo y adquisición de la lengua kichwa.

Por otra parte, los argumentos sustentados en la Ley Orgánica de Educación Intercultural, en el Art. 81, literal b, garantiza que en el marco de la educación intercultural bilingüe, se valore y se utilice el idioma de la nacionalidad respectiva como lengua principal y el castellano como lengua de relación intercultural. Situación que orienta a las instituciones interculturales bilingües a emprender procesos de fortalecimiento y uso de nuevas alternativas metodológicas en cuanto al desarrollo y la adquisición de la lengua de la nacionalidad kichwa.

El Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, plantea la necesidad de recuperar y fortalecer el uso de las distintas lenguas de los pueblos y nacionalidades en todos los ámbitos de la ciencia y la cultura, y buscar espacios para que sean empleadas en los distintos medios de comunicación. Urge la necesidad de utilizar las lenguas de las nacionalidades como medios de comunicación oral y escrito en todas las áreas del conocimiento. Estos son objetivos que se deben cumplir en cada institución educativa, para lo cual se requiere de una propuesta metodológica innovadora, que rompa con el desempeño docente tradicionalista que homogenice metodologías, sin que entren en consideración el nivel lingüístico y los debidos recursos necesarios.

Delimitación:

La propuesta metodológica se desarrollará en la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe de Quilloac, geográficamente localizada en la parte occidental de la cabecera cantonal, a una distancia de 1500 metros aproximadamente. Este centro educativo, se encuentra ubicado en la comunidad indígena de Quilloac, caracteriza por su nivel organizacional, lingüístico y de cosmovisión andina. A este centro educativo asisten, estudiantes indígenas de las comunidades aledañas y del centro y norte de la serranía ecuatoriana, cuyos padres son comerciantes residentes en Cañar; a esta institución asisten también una gran cantidad de estudiantes mestizos procedentes de comunidades hispano hablantes. La educación se desarrolla en base al paradigma intercultural, hecho que implica dar prioridad al uso de la lengua kichwa para la transferencia de los conocimientos e insertar en la malla curricular la sabiduría y cosmovisión de los cañaris.

El universo de estudio constituyen los estudiantes del décimo nivel de Educación General Básica, conformado por una población de 18 estudiantes monolingües y 24 bilingües cuya lengua materna es el kichwa. Estudio que se concretará en el año lectivo 2016 – 2017.

Explicación del problema:

La carencia de nuevas estrategias metodológicas ha dificultado desarrollar un aprendizaje funcional de la lengua kichwa en los estudiantes del Décimo Nivel de Educación General Básica de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe de Quilloac, porque:

- Al no desarrollar metodologías alternas para generar un aprendizaje activo y significativo de la lengua kichwa, los estudiantes monolingües no adquieren una segunda lengua.
- El no disponer de recursos didácticos y de aulas especializadas para la adquisición y desarrollo de las lenguas, ha dado como resultado aprendizajes pasivos, mecanicistas y teóricos.
- La carencia de textos y guías que respondan al nivel de bilingüismo de los estudiantes monolingües, no se generan espacios motivacionales que permitan adquirir la lengua.
- El hecho de no contar con agendas culturales que incentiven a los docentes y estudiantes bilingües usar con mayor frecuencia la lengua kichwa, tanto en los procesos pedagógicos como vivenciales, no se generan espacios de uso masivo de la lengua kichwa.
- Los docentes de la asignatura de la lengua kichwa, no se han interesado por generar nuevas estrategias para mejorar la enseñanza de la lengua, por lo tanto, no se garantiza la adquisición de la lengua kichwa.
- La institución, al no disponer de una política lingüística, no garantiza la adquisición y desarrollo de la lengua kichwa.

VIII. OBJETIVOS

Objetivo General

Determinar estrategias metodológicas que respondan a la realidad lingüística de los estudiantes con la finalidad de mejorar y fortalecer el desarrollo y la adquisición de la lengua kichwa.

Objetivos Específicos

- Aplicar procesos de investigación diagnóstica que permita conocer el nivel de bilingüismo de los estudiantes.
- Estudiar y analizar las bases teóricas a fin de determinar las estrategias metodológicas funcionales aplicables en este contexto educativo.
- Elaborar una propuesta metodológica, tomando como punto referencial el nivel de bilingüismo de los estudiantes y la malla curricular vigente.
- Socializar la propuesta a los docentes responsables de la cátedra de kichwa, a fin de inducir a la aplicación de esta nueva propuesta.

IX. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Los fundamentos teóricos requeridos para el abordaje de esta propuesta metodológica, se basan en el estudio y análisis de dos métodos, el “directo” y el “audio-lingual” tomados para la enseñanza de la lengua kichwa, para los estudiantes monolingües y bilingües; se caracterizan por generar aprendizajes cooperativos, activos y funcionales, basados en el uso de recursos concretos y contextuales; además, el uso de técnicas y recursos tecnológicos, conllevan a que sean los propios estudiantes los protagonistas del aprendizaje.

En el proceso se buscará generar conciencia de que cada lengua tiene su propia estructura morfosintáctica y semántica, situación que conllevaría a mejorar el uso oral y escrito de la lengua, evitando caer en errores de redacción al usar la estructura tanto en kichwa como en español.

El Método Directo

Los orígenes del método “directo“, tradicionalmente denominado “natural” o “inductivo”, se remontan a tiempos tan antiguos como los del método “tradicional”, puesto que surgió como una reacción a este. Anteriormente, incluso, ya se podía demostrar su existencia, aunque no era considerado conscientemente como procedimiento metodológico, pues nos consta que se aplicaban estrategias naturalistas de forma intuitiva en tiempos remotos para el aprendizaje de determinadas lenguas (tal es el caso, por ejemplo, de los jóvenes romanos, que aprendían griego junto con esclavos procedentes de Grecia).

No obstante, no es hasta el primer tercio del siglo XVI cuando el ensayista francés Montaigne, convencido de que este procedimiento era el más adecuado para aprender lenguas, contrató tutores que le enseñaran a su hijo latín en su casa y de forma “natural” y oral, de manera que pasó a la posteridad como uno de los pioneros en proponer este planteamiento “natural” como posible método en la enseñanza de lenguas. (Alcalde Mato, 2011, p. 13)

Aunque sus orígenes se remontan al siglo XVI, el método directo surgió a finales del siglo XIX como una sentida necesidad para la práctica oral de la lengua dentro del aula de clases, éste presta atención a la enseñanza de la pronunciación frente a otros métodos tradicionales que se centran en la enseñanza de la gramática, de la traducción y lectura de textos literarios, sin dar atención a la expresión oral y por ende a la pronunciación. (Verdía, 2010)

Se llama método directo porque “trata de establecer una conexión directa entre la palabra (...) y la realidad (...), asociar las formas del habla con las acciones, objetos, gestos y situaciones, sin la ayuda de la lengua materna (LM)” (Hernández Reinoso, 2000, p. 144). Se lo llama método natural porque inicia con la primera macro destreza que es el escuchar, así el estudiante inicia escuchando atentamente al docente, observando las acciones que realiza, los objetos que puede tomar, así como gestos y situaciones del contexto real; con “énfasis en la necesidad de que los elementos que había de enseñar formaran parte de una situación social concreta” (Martín, 2000, p. 31)

Según la investigadora Verdía, (2010) el método directo se caracterizó por ser “un método oral, activo, imitativo y repetitivo” (p. 223)

Por otra parte, el autor (Saiz, 2002) afirma que el “método directo incluye los programas de enseñanza directa de las técnicas de pensamiento, mediante actividades y ejercicios destinados al conocimiento práctico” (p. 61)

Este método utilizado para el aprendizaje de lenguas extranjeras, constituye un aporte muy importante para la enseñanza del kichwa, puesto que no se ha desarrollado aún un método específico para aprender o reforzar lenguas ancestrales, no occidentales. Las cuatro macro destrezas: escuchar, hablar, leer y escribir, serán la base de las estrategias metodológicas que se utilizarán en la propuesta.

Escuchar y hablar

Escuchar según Freire significa “la disponibilidad permanente por parte del sujeto que escucha para la apertura al habla del otro, al gesto del otro, a las diferencias del otro”. (Freire, 2004, p. 54)

El lenguaje oral está basado principalmente en información acústica. A pesar de que los niños pueden aprender a hablar usando otros sentidos como la vista y el tacto, cierta información como la fluidez, la melodía y la entonación del habla natural, que sólo existe en las ondas sonoras. Por eso la audición es la modalidad sensorial más eficiente y efectiva para el desarrollo inicial de las habilidades funcionales del lenguaje oral. (Maggio, 2004, p. 65)

En el método directo o natural, el hablar es la segunda macro destreza, después de escuchar el estudiante está en capacidad de repetir lo escuchado, que lo conducirá a hablar.

Hablar no es pronunciar palabras sino recrearlas en la construcción de textos que se organizan en relación con las distintas intencionalidades de los hablantes, las diferentes expectativas de los receptores, las variadas exigencias de las situaciones de comunicación. El aprendizaje lingüístico implica un proceso de elaboración progresiva de conceptos, destrezas y actitudes discursivas. El sujeto va construyendo su repertorio lingüístico con la ayuda del grupo, a través de la resolución de diferentes problemas de habla y escucha. Por eso los trabajos con la lengua oral en el aula deben combinar la comunicación espontánea con el trabajo sistemático de diferentes tipos de textos. (Rodríguez, s/f, p. 4)

Con el respaldo del método directo, se pondrá en juego una diversidad de procesos didácticos activos que conlleven a los estudiantes a que aprendan hablando, escuchando, creando y recreando la lengua kichwa. Las bases teóricas inducen al emprendimiento de una línea de acción didáctica y metodológica que asegura alcanzar buenos resultados en

este proceso. Por lo tanto, la estrategia metodológica de la propuesta se basa en la generación de diálogo y conversaciones en parejas para desarrollar esta macro destreza.

Leer y escribir

La lectura es un proceso cognitivo tan importante para que el estudiante pueda decodificar lo impreso y obtener el sentido del mensaje, de ahí que el docente debe tener presente los elementos de éxito en la enseñanza de la lectura que son: la conciencia fonológica, la fonética, la fluidez, el vocabulario y la comprensión de textos (Swartz, 2011)

Al enseñar a leer un nuevo idioma o lenguaje, es necesario considerar una pre-lectura, para proceder a la lectura y concluir con una pos-lectura en la que se incluye preguntas sobre el texto.

Cuando los niños aprenden a leer y escribir en un segundo idioma o lengua, deben desarrollar la competencia lingüística; es decir las habilidades de comprensión y expresión oral, y también los conocimientos y dominio de la lengua oral, incluyendo el componente fonológico, vocabulario, morfología, gramática y habilidades pragmáticas. “La investigación con niños monolingües de habla inglesa ha demostrado que la lectura y escritura son procesos que comparten procesos cognitivos y lingüísticos, pero también procesos ortográficos específicos únicos” (Jiménez & O'Shanahan, 2009, p. 186)

La lecto-escritura es otra estrategia fundamental para el aprendizaje y desarrollo de la lengua. Esta estrategia permite conocer los códigos lingüísticos, la estructura y la fonética de una segunda lengua; de allí, que ese paralelismo entre la lectura y la

escritura se debe desarrollar de acuerdo al vocabulario que va adquiriendo hasta llegar a crear textos literarios, comunicacionales y otros.

El Método Audio-lingual

El método Audio-lingual, surgió en el siglo XX, en los años 50, este método promueve con alta insistencia la imitación y repetición constante porque permite el acercamiento a la forma de hablar de un nativo de la lengua, por ello se utilizan ejercicios controlados, para evitar errores y promover la mecanización de estructuras, vocabulario y pronunciación; aunque este método busca que el estudiante no recurra a la traducción ni al uso de la lengua materna para evitar que exista interferencias en el aprendizaje (Muñoz Restrepo, 2010)

El método Audio-lingual propuesto por Hernández Reinoso, (2000) proporciona algunas estrategias importantes para el aprendizaje de una segunda lengua, al respecto sostiene:

En él se le da prioridad a la lengua hablada (expresión oral y audición) considerándola como un sistema de sonidos usado para la comunicación social. Se busca la corrección lingüística y se trata de que el individuo aprenda el nuevo vocabulario por asociación de la palabra hablada y la imagen visual, fundamentalmente mediante la repetición. Hace mucho énfasis en ejercicios mecánicos y de imitación de patrones nativos para lo cual se usan medios tecnológicos avanzados (audiogramófonos, grabadoras) y una guía de estudio bien detallada que modele todas las posibles situaciones donde el individuo deba usar la lengua para que le sirva de ejemplo; toda esto a fin de lograr un modelo lo más preciso posible (Batista & Salazar, 2003, p. 14).

Este método se fundamenta en la teoría lingüística estructural, el análisis contrastivo, procedimientos audio-orales y la psicología conductista. Parte de la premisa de que la lengua es, comportamiento verbal, por lo que persigue la comprensión y producción automática de la lengua; promueve el entrenamiento audio-oral para mejorar la pronunciación a través de la discriminación auditiva, considerando las siguientes etapas: reconocimiento, discriminación, imitación, repetición y memorización (Batista & Salazar, 2003, p. 14).

El desarrollo de la oralidad a partir de un progresivo aprendizaje visual y auditivo de un nuevo léxico, conlleva a la realización de ejercicios de diálogo con el apoyo de recursos funcionales y una tecnología visual auditiva. Esto implica, disponer de un salón especializado para la enseñanza de una segunda lengua, que cuente con proyectores, laptops, cámara, grabadora, micrófono, recursos básicos que permitirán dar como resultados un aprendizaje significativo y funcional.

En esta etapa de determinación de una metodología funcional para el aprendizaje y desarrollo de la segunda lengua es importante considerar los aportes de Von Gleich, (1989) al considerar que la edad del estudiante influye de manera decisiva en el aprendizaje de la segunda lengua; porque “cuando más temprano mejor” (p. 117), dependiendo del contacto socio-lingüístico el niño puede adquirir en forma imperceptible la segunda lengua. Mientras que para los adolescentes y jóvenes, la adquisición de una segunda lengua dependerá de procesos didácticos que a más de proporcionar una motivación intrínseca desarrollen una diversidad de actividades que conlleven a la adquisición y desarrollo de la lengua, planteamientos que son tomados en cuenta en esta propuesta.

La adquisición y desarrollo de una segunda lengua, según afirma Von Gleich, (1989) “depende de la aplicación de materiales especializados, sostiene que la L2, se desarrollan de una manera más eficiente empleando gradualmente recursos didácticos funcionales concretos que permitan la consolidación de los conocimientos”(p. 119)

Los dos métodos antes descritos, favorecerán el aprendizaje, reforzamiento y revalorización de la lengua kichwa, se direccionará para estudiantes monolingües y bilingües al mismo tiempo, generando espacios de comunicación en contextos reales de la comunidad.

La Cosmovisión Andina

Para Illicachi Guzñay, (2014) la cosmovisión es “la manera de mirar el mundo, organizar interpretar y actuar de acuerdo a las pautas ideales culturalmente establecidas en los distintos tiempos del calendario vivencial” (p. 18). Álvarez, (2006) manifiesta que la cosmovisión es la forma de cómo ver el orden del universo, la naturaleza, verse a sí mismo, y ver al otro. Monseñor Proaño (1989) afirma que la cosmovisión es la visión la tierra por ser hijos e hijas de la misma, es ser autoconsciente que la tierra que camina, que piensa, que ama y que celebra el misterio del universo no contiene vida, ella es vida, porque es un super organismo viviente. Walsh, (2012) considera que la cosmovisión es la relación respetuosa y armónica, no solo con la naturaleza sino consigo mismo y con los demás, concepto que pone en juego al principio de complementariedad. Herrera, (2002) concibe a la cosmovisión como el conjunto de creencias de presuposiciones y asunciones que un grupo social practico.

La sumatoria de estas concepciones permite concluir, manifestando que la cosmovisión son todas las manifestaciones armoniosas que el hombre andino ha desarrollado para

relacionarse con la madre naturaleza; por lo tanto, los avisos naturales, el sistema de creencias, las dimensiones del hawa, kay y uku pacha, los mitos, rituales y ceremonias expresan un profundo sentimiento filosófico con cada uno de los cuadrantes del chakana cósmico. De esta relacionalidad legendaria depende el éxito del ciclo agrícola, ganadero, festivo y vital.

La Lengua Kichwa

El kichwa es la lengua materna ancestral utilizada en algunas comunidades en el norte, centro, sur y oriente del Ecuador, es el idioma oficial de relación intercultural, conjuntamente con el castellano y el shuar, según lo establecido en el Art. 2 de la Constitución de la República del Ecuador del año 2008.

Es una lengua aglutinante expresivamente rica. La morfosintaxis nominal y verbal compleja debido al polisemantismo de los sufijos aglutinantes; además, es de mencionar que el sistema unificado de la escritura ha conllevado a disponer de un solo sistema de escritura a nivel nacional, mientras que a nivel oral, el dialecto local y regional se mantiene sin alteraciones.

Los estudiantes bilingües funcionales cuya lengua materna es el kichwa, requieren profundizar los niveles: lexical, morfosintáctico y semántico de la lengua, de esta forma se garantiza el uso libre de préstamos lingüísticos innecesarios, de rodeos, la correcta estructuración de las frases y oraciones utilizadas en la comunicación; de tal manera que estén en condiciones de analizar de una manera crítica el nivel aglutinante de la lengua de cuyo proceso dependen los mensajes que se quiera transmitir, por lo tanto se fomenta y se garantiza el correcto uso.

Ballesta, (1995) con respecto al material didáctico utilizado para el desarrollo y adquisición de la lengua afirma:

“...que las actividades de enseñanza y aprendizaje que se han de llevar a cabo en el aula, se debe tener en cuenta que el material sea el más adecuado para transmitir los contenidos y alcanzar los objetivos, además, deben de ser adecuados al estudiante (por su etapa evolutiva y su estructura cognitiva) y que tengan un valor educativo (contenido). Ya que el material que se va emplear permita atender aspectos importantes a realizar como la concentración, el desarrollo de explicaciones, la participación de los alumnos, el gusto estético, la posibilidad de investigación y creatividad, el desarrollo y ampliación de conocimientos, entre otros” (p. 11).

Según Zacarías Hernández, (2013) los recursos didácticos son medios que dinamizan el aprendizaje siempre y cuando respondan a las exigencias lingüísticas y a la edad de los estudiantes. Bajo esta consideración, cabe manifestar que los cuadros generadores, diapositivas, los videos, y todos los instrumentos a utilizarse en el desarrollo de la propuesta metodológica, toma en consideración estos aportes.

La intención de este trabajo consiste también en recuperar conocimientos lingüísticos perdidos como sostienen Quispe Yucra, Urrelo Valdivia, Miguel, Morales Muraña, Agustina, Cariman Davis, Alejandra, & Romero Málaga, Patricia., (2013) estos estudiosos consideran:

Que hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, la que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por

otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. (p. 14)

Crear estrategias para superar los problemas de interferencias, el uso de los préstamos lingüísticos, se puede superar enriqueciendo el nivel lexical y el desarrollo oral y escrito de la lengua kichwa. Considerando estos aportes, esta propuesta toma como punto de partida la adquisición léxica y el desarrollo de procesos de consolidación y dominio del conocimiento.

La sumatoria de estos aportes, direccionados a la adquisición de la segunda lengua para los estudiantes monolingües, el desarrollo de la primera lengua para los estudiantes bilingües funcionales, más los aportes que determinan la importancia y el uso de los materiales didácticos, vienen a constituir la columna vertebral para la elaboración de esta propuesta metodológica.

A este propósito se suma la aplicación de una didáctica funcional que oriente y dinamice un aprendizaje activo y significativo de las cuatro habilidades lingüísticas. En este proceso, es pertinente compartir con los aportes del método Montessori que promueve el desarrollo integral del educando, para lograr un máximo desarrollo de sus capacidades intelectuales. En este contexto, Montessori basó su método en el “trabajo del niño y en la colaboración adulto–niño. Así la escuela no es un lugar donde el maestro transmite conocimientos, sino un lugar donde la inteligencia y la parte psíquica

del niño se desarrollará a través de un trabajo libre con material didáctico especializado” (Silva, Bocaz, Campos, & Loyola, 2003, p. 2).

Este aporte induce a que se apliquen procesos de aprendizajes y el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas de manera libre y espontánea, bajo la mediación del docente y la utilización de recursos especializados como, material concreto, audio–visual y la observación directa de diálogos entre interlocutores en la lengua kichwa; garantizando así un aprendizaje interactivo y significativo.

X. METODOLOGÍA

Tipo de propuesta

Propuesta metodológica sobre estrategias para fortalecer el aprendizaje de la lengua kichwa.

Partes de la propuesta

Aplicación de los métodos: directo y audio-lingual, para la adquisición de la lengua kichwa, a través del uso de las siguientes estrategias:

- Estrategias para la adquisición léxica
- Estrategias para el desarrollo oral
- Estrategias para el desarrollo escrito

- Estrategias para el desarrollo de la observación.
- Estrategias para la creación de textos cortos.

Destinatarios

- Estudiantes monolingües y bilingües de décimo de básica

Técnicas utilizadas para construir la propuesta

- Presentación visual de vocabulario
- Uso de recursos del contexto
- Pronunciación del vocabulario que se utilizará en la lección,
- Escuchar oraciones que incluya el vocabulario
- Preguntas y respuestas
- Lectura de oraciones similares
- Escritura de las oraciones
- Práctica en parejas y en grupos

XI. PROPUESTA METODOLÓGICA

La propuesta se divide en dos momentos, en primera instancia se da prioridad a la enseñanza del kichwa a 18 estudiantes monolingües, ubicados en **un nivel elemental de bilingüismo**, frecuencia que equivale al 49% de estudiantes del 10º grado de Educación General Básica, la propuesta se elabora en base al método directo. En un segundo momento, se fortalece la lengua materna –kichwa– de los estudiantes ubicados en un nivel de **bilingüismo funcional**, siendo beneficiarios 19 estudiantes que equivalen a un porcentaje del 51%. Estas actividades de desarrollo lingüístico se fundamentará en el método audio-lingual y comunicacional.

Enfoque didáctico

La didáctica puesta en práctica con un enfoque constructivista hace que el docente sea un ente mediador de los aprendizajes de tal manera que permita conducir a los estudiantes a internalizar, reacomodar, o transformar la información nueva de manera significativa; hecho que ocurre mediante la creación de nuevos aprendizajes y esto resulta del surgimiento de nuevas estructuras cognitivas que permitan enfrentarse a situaciones iguales o parecidas a la realidad del contexto institucional o comunitario.

Para el éxito de un buen desempeño docente, Cela (1999) considera, como un aspecto primario, el hecho de poner en juego actitudes socio-afectivas que permitan generar un ambiente de confianza y de buenas relaciones con los estudiantes, al respecto manifiesta:

“Jamás me cansaré de repetirlo: *el primer deber de los maestros es amar a sus alumnos*. Todo lo que es cognitivo pasa por el filtro de la afectividad. Creo que la base de cualquier método hay una relación afectiva” (Del Salto, et al, s/f, p. 14)

Considerando estos aportes, enseñar una nueva lengua, con imposiciones sin que se tome en cuenta las diferencias individuales, las relaciones afectivas con los estudiantes, haciendo que perdure el autoritarismo y por ende generando ambientes de miedo y de presión, no tiene cabida en el marco de las nuevas metodologías activas y constructivas.

Es oportuno considerar el enfoque didáctico de Carretero, (1993) pensador que considera, que la nueva tendencia pedagógica induce a convertir la escuela en un espacio en reproducción ideológica, cultural, histórica y lingüística que responda a las

propias realidades de un determinado contexto social, en la que prime la aplicación de metodologías que orienten a los estudiantes a ser protagonistas del aprendizaje. Debiendo primar en este proceso la vinculación con la comunidad como una estrategia para tener la oportunidad de escuchar hablar su lengua materna a sus propios protagonistas.

Por lo tanto, estos aportes inducen a los docentes a cambiar de estrategias metodológicas para convertir a la escuela en un espacio de reproducción de las pautas ideales y comportamentales de una cultura o de culturas; como sucede en los centros educativos interculturales bilingües.

APLICACIÓN DEL MÉTODO DIRECTO

Adquisición lexical (desarrollo de la habilidad lingüística de hablar y escribir)

Los aportes del marco teórico antes mencionado, sirve de reflexión para que los docentes de la lengua kichwa se preparen para desarrollar aprendizajes activos que conlleven a la fijación de conocimientos a través de la mediación de los recursos didácticos contextuales y funcionales y la aplicación de una diversidad de técnicas activas.

A continuación se propone el desarrollo de procesos de aprendizaje activos y significativos pensados básicamente para estudiantes monolingües –castellano hablantes– que recién inician una fase de desarrollo y adquisición de una segunda lengua –kichwa–. Esta propuesta rompe con la aplicación de procesos metodológicos tradicionalista y gramaticalizados.

Ejercicios de adquisición léxica para estudiantes monolingües

Para hacer de la clase un espacio eminentemente motivador se requiere de la participación activa de los estudiantes y la utilización de técnicas motivacionales.

La técnica de la presentación personal

La clase inicia poniendo en juego la técnica de presentación personal en la lengua kichwa. Para lo cual los aprendices realizan el siguiente ejercicio:

Dicen: *Ñukaka Manuel Guamán shutimi kani, kikinka*, –yo me llamo Manuel Guamán– el estudiante que sigue manifiesta, *Ñukaka Carlota Ortiz shutimi kani, kikinka*, –yo me llamo Carlota Ortiz– y el tercero sigue con la misma estructura de oración, solamente cambiando el nombre.

En un segundo momento indica la edad y su procedencia, según consta en el siguiente cuadro:

KICHWA	PRONUNCIACIÓN	CASTELLANO
<i>Ñukaka chunka sukta watatami charini, Cañarmantami kani, Kikinka,</i>	<i>/Ñucaca chungu sucta huatata charini, Cañarmanta cani/ /Quiquinca/</i>	yo tengo 16 años y soy de Cañar, y tú,
<i>Ñukaka chunka kanchis watatami charini, Chorocoptemanta kani, Ñukaka, chunka ishkun watatami charini, Narmantami kani,</i>	<i>/Ñucaca chungu canchis huatatami charini, Chorocoptemanta cani,/</i> <i>/Ñucaca, chungu ishcun huatatami charini, Narmantami cani,/</i>	yo tengo 17 años y soy de Chorocopte, yo tengo 18 años, soy de Nar.

En base a esta estructura, todos los estudiantes expresan estas ideas iniciales en lengua kichwa.

En un tercer momento de integración ponen en práctica el saludo, manifestando:

KICHWA	PRONUNCIACIÓN	CASTELLANO
<i>Alli tutamanta mashi,</i>	/Alli tutamanta mashi/	Buenos días amigo
<i>Allillachu kanki,</i>	/Allillachu cangui/	Estas bien
<i>Allillami kani.</i>	/Allillami cani/	
<i>Mashna watata charinki</i>	/ Mashna huatata charingui/	¿Cuántos años tienes?
<i>Chunka kanchis watatami</i>	/Chunga canchis huatatami	Tengo 17 años
<i>charini, kikinka.</i>	charini,/ /quiquinca/	Y tú,
<i>Ñukaka chunka pichka</i>	/Ñucaca chunga pichca	Yo tengo 15 años
<i>watatami charini</i>	huatatami charini/	

El ejercicio se desarrolla con todos los participantes del curso. Finalmente comentan sobre las primeras experiencias desarrolladas.

La aplicación del “Poema de nunca acabar” una técnica activa para la adquisición léxica de una segunda lengua

Son poemas de fácil construcción que permiten crear ideas de manera indefinida, dicho de otra forma, conlleva a encadenar ideas, las unas a partir de las anteriores. Estos poemas siempre comienzan con el adverbio *cuándo*. Ejemplo:

KICHWA	CASTELLANO
<i>Allpa allichishka kakpika</i>	Cuando está preparado el terreno,
<i>Tarpunkapak rini</i>	voy a sembrar o cultivar,
<i>Muyuta tarpushpaka</i>	Cuando siembro la semilla,
<i>Parkunata charini</i>	Tengo que regar....

Aplicación de la técnica

Esta técnica puede ligar actividades de diferente índole y en verdad no da lugar a que se termine, porque fácilmente puede ligar a otras situaciones.

Aplicación de esta técnica en la adquisición léxica de las partes del cuerpo humano

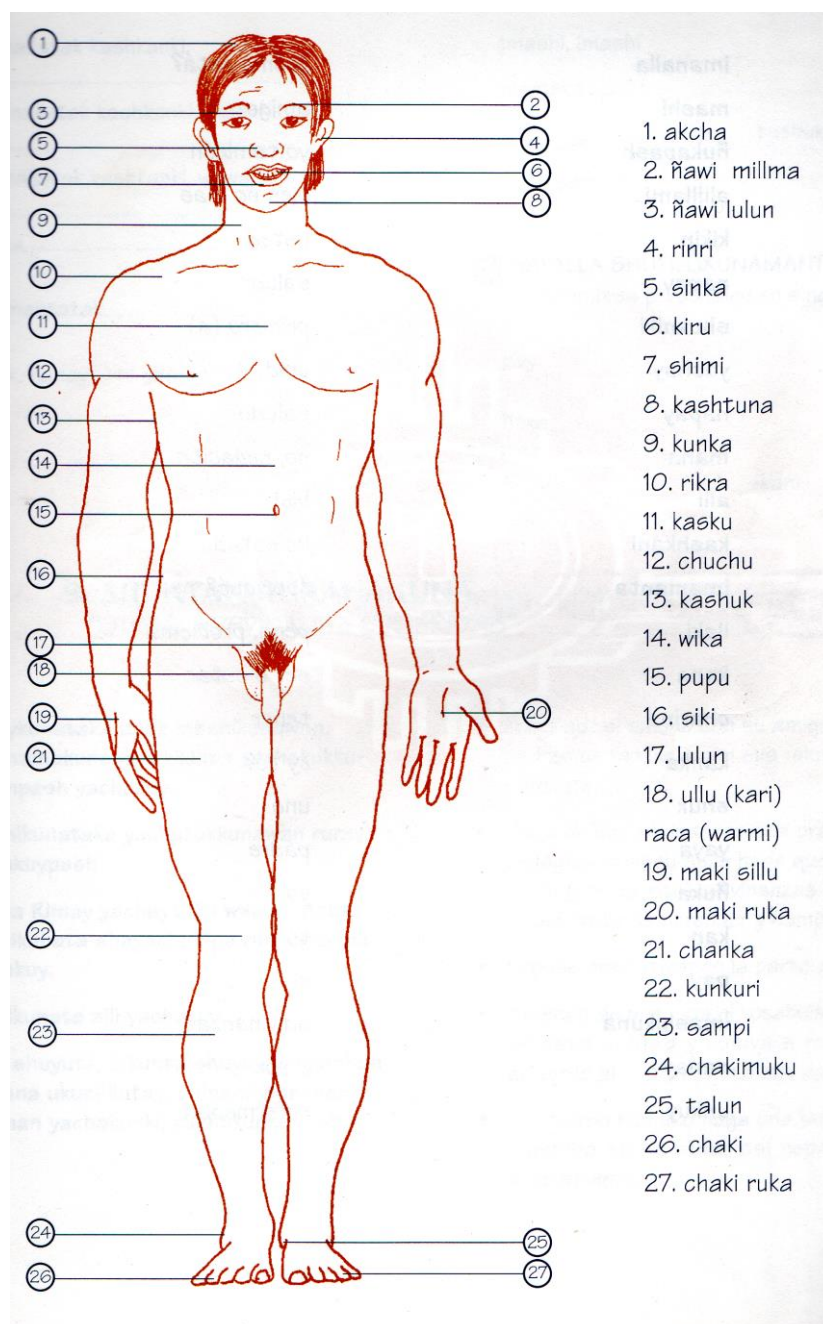
- 1. Tema:** enseñanza lexical de las partes del cuerpo humano.
- 2. Objetivo:** asimilar de manera perdurable el léxico del cuerpo humano, mediante el desarrollo de actividades amenas y significativas.
- 3. Recursos didácticos**

Los recursos necesarios para el desarrollo de esta temática serán:

- **Diapositivas** con las partes de cuerpo humano; en un segundo momento la imagen y el correspondiente nombre, luego el nombre y la imagen.
- **Cuadro generador.-** Consiste en presentar en un pliego de cartulina la figura de un perfil humano, con los nombres de las partes del cuerpo humano.
- **Fichas de trabajo.** Tiras de papel que contengan un nombre de las partes del cuerpo humano.
- **Cinta adhesiva.-** Que servirá para pegar las fichas.

Previo a la aplicación de la técnica, los estudiantes observan una diapositiva sobre las partes del cuerpo humano. En una segunda diapositiva se resalta la imagen y la palabra, así como una parte del cuerpo humano; el proceso continúa con imágenes y otras palabras, hasta que los estudiantes internalicen la temática.

La aplicación de la técnica inicia con la presentación del cuadro generador. Los estudiantes observan leen las palabras y asocian con las respectivas partes del cuerpo humano.



Luego realizan ejercicios de reconocimiento de las partes del cuerpo humano, tomando como base su propio cuerpo. Es decir, van asociando la parte del cuerpo y el nombre, terminado este ejercicio.

El estudiante lee la parte del cuerpo humano, agrega **-ta** y pronuncia la palabra **charin**, de tal manera que se forma la siguiente estructura: **uma-ta chari-n**, para hacer referencia a las partes de cuerpo humano que presenta el cuadro generador.

Hay que recordar que la lengua kichwa es aglutinante y como tal presenta morfemas nominales, las que se ligan al nombre y verbales las que se ligan al verbo. El morfema **-ta** es nominal e indica cosas o elementos concretos y el **-n** en un morfema verbal que indica la primera persona.

Este ejercicio se realiza de la siguiente manera: (para estudiantes monolingües)

KICHWA	CASTELLANO
<i>Umata charin,</i>	Tiene cabeza
<i>Rikrata charin</i>	Tiene brazos

Este ejercicio termina, una vez que haya mencionado todas las partes del cuerpo humano y en caso de haberse presentado errores de fonación hayan superado, repitiendo las veces necesarias.

A continuación aparece un cuadro generador indicado las palabras de cada uno de los miembros de la familia en la lengua kichwa.

KICHWA	PRONUNCIACIÓN	CASTELLANO
<i>Tayta,</i>	<i>Taita,</i>	Padre,
<i>Mama,</i>	<i>Mama,</i>	Madre,
<i>Kusa</i>	<i>Cusa,</i>	Esposo,
<i>Warmi</i>	<i>Huarmi,</i>	Mujer,
<i>Pani</i>	<i>Pani,</i>	Dice el hermano a la hermana,
<i>Turi,</i>	<i>Turin,</i>	La hermana al hermano
<i>Wawki,</i>	<i>Huauqin,</i>	Hermano
<i>Ñaña,</i>	<i>Ñañan,</i>	Hermana
<i>Ruku tayta, hatun tayta</i>	<i>Rucu taita, jatun taita</i>	Abuelo

Con el apoyo del cuadro generador inician ejercicios de reconocimiento, para lo cual entregan fichas con imágenes debiendo el estudiante mencionar el nombre del familiar.

Para afianzar lo aprendido, los estudiantes realizan el siguiente ejercicio oral, mencionando el nombre de los miembros de la familia así:

<i>Ñukapa taytaka Manuel shutimi kan,</i>	Mi padre se llama Manuel,
<i>Ñukapa mamaka, María shutimi kan,</i>	Mi madre se llama María,
<i>Ñukapa turika, Segundo shutimi kan,</i>	Mi hermano se llama Segundo,
<i>Ñukapa hatun taytaka Jacinto shutimi kan,</i>	Mi abuelo se llama Jacinto,

<i>Ñukapa hatun mamaka Alfonsina shutimi kan,</i>	Mi abuela se llama Alfonsina,
<i>Ñukapa panika Rafaela shutimi kan,</i>	Mi hermana se llama Rafaela,
<i>Ñukapa warmika María José shutimi kan,</i>	Mi esposa se llama María José,
<i>Ñukapa kusaka Teófilo shutimi kan.</i>	Mi esposo se llama Teófilo.

Este aprendizaje se refuerza entregando una ficha con el nombre de un miembro familiar a la cual el estudiante agregará el nombre de sus compañeros, de tal manera que dirían:

<i>Tayta Manuelka,</i>	El padre Manuel,
<i>Mama Saraka,</i>	La madre Sara,
<i>Kusa Miguelka,</i>	El esposo Miguel,
<i>Rosa Warmika,</i>	La mujer Rosa,
<i>Sisa panika,</i>	La hermana Sisa,
<i>Alfonso turika,</i>	El hermano Alfonso,
<i>Carlos wawkika,</i>	El hermano Carlos,
<i>Blanca ñañaaka,</i>	La hermana Blanca.

En este proceso es importante que el docente esté pendiente de los errores fonéticos que se puede presentar; por ello en cuanto se escuche, de una manera indirecta, se debe escribir la correcta pronunciación en la pizarra.

Actividades que conllevan al desarrollo oral de la lengua

En un segundo momento los estudiantes aplican lo inferido tomando como recurso su propio cuerpo, de tal manera, que deben tratar de recordar todos los nombres estudiados. En este proceso el docente escucha con mucha atención las palabras pronunciadas por los estudiantes y en caso de presentarse dificultades se escribe en la pizarra.

Adquisición léxica de adjetivos

La intención del maestro, es incorporar a la frase nominal nuevas palabras, por lo tanto, utiliza unas diapositivas especializadas que permitan inferir un listado de adjetivos.

Utilizando fichas que vinculen la imagen y palabra, la palabra y la imagen y otros ejercicios permitirá inferir de manera significativa estos nuevos términos. Es pertinente utilizar, para reforzar lo aprendido, unas diapositivas con audio que resalte el uso funcional de estas palabras, –como colocar antes de un nombre–. Estas nuevas palabras son:

KICHWA	PRONUNCIACIÓN	CASTELLANO
<i>Sumak,</i>	<i>Sumag,</i>	Hermoso,
<i>Uchilla,</i>	<i>Uchilla,</i>	Pequeño,
<i>Yana,</i>	<i>Yana,</i>	Negro,
<i>Killu,</i>	<i>Quillu,</i>	Amarillo,
<i>Puka,</i>	<i>Puca,</i>	Rojo,
<i>Hatun,</i>	<i>Jatun,</i>	Grande,

<i>Suni,</i>	<i>Suni,</i>	Largo,
<i>Kutu,</i>	<i>Qutu,</i>	Corto,
<i>Wira,</i>	<i>Huira,</i>	Gordo,
<i>Piña,</i>	<i>Piña,</i>	Enojado,
<i>Kushilla,</i>	<i>Cushilla,</i>	Feliz, contento,
<i>Shuk,</i>	<i>Shug,</i>	Uno,
<i>Ishkay,</i>	<i>Ishcai,</i>	Dos,
<i>Kimsa,</i>	<i>Quimsa,</i>	Tres,
<i>Chusku,</i>	<i>Chuscu,</i>	Cuatro
<i>Pichka,</i>	<i>Pichca,</i>	Cinco,
<i>Sukta,</i>	<i>Sucta,</i>	Seis,
<i>Kanchis,</i>	<i>Canchis,</i>	Siete,
<i>Pusak,</i>	<i>Pusag,</i>	Ocho,
<i>Iskun,</i>	<i>Incun,</i>	Nueve,
<i>Chunka,</i>	<i>Chunga,</i>	Diez.

Utilizando el nuevo vocabulario, con la orientación del docente, los estudiantes realizan de manera oral el siguiente ejercicio.

<i>Taytaka shuk umata charin,</i>	El papá tiene una cabeza,
<i>Pedroka ishkey hatun makita charin,</i>	Pedro tiene dos manos grandes,
<i>Saraka sumak ñawikunata charin,</i>	Sara tiene unos hermosos ojos,
<i>Hatun taytaka uchilla ñawikunata charin, ...?</i>	El abuelo tiene unos ojos pequeños...?

Lo anterior se puede hacer utilizando todas las palabras aprendidas; consiguiendo formar oraciones sin considerar la estructura gramatical de la lengua kichwa.

Aplicación de la misma técnica con matices diferentes

Esta técnica se puede realizar de diversas maneras; en esta ocasión, los estudiantes aplican con la siguiente matriz.

Para la realización de esta práctica, toman como recurso su propio cuerpo, progresivamente van nombrando de una manera secuencial las partes del cuerpo iniciando por la cabeza.

<i>Sumak ñawi millmakunata charishpaka,</i>	Si tengo unas hermosas pestañas,
<i>Ishkay ñawi luluntapish charini,</i>	Tengo también, dos ojos,
<i>Ishkay ñawi lulunta charishpaka,</i>	Si tengo dos ojos,
<i>Ishkay rinritapish charini,</i>	Tengo también, dos orejas,
<i>Ishkay rinrinta charishpaka,</i>	Si tengo dos orejas,
<i>Hatun sinkatapsih charini,</i>	Tengo también, una nariz grande,
<i>Hatun sinkata charishpaka,</i>	Si tengo una nariz grande,
<i>Achka kirutapish charini,</i>	Tengo también, muchos dientes,
<i>Acha kiruta charishpaka,</i>	Si tengo muchos dientes,
<i>Shuklla kallutapish charini,</i>	Tengo también, una sola lengua,
<i>Shuklla kallutata charishpaka,</i>	Si tengo una sola lengua,
<i>Suni kunkatapish charini,</i>	Tengo también, un cuello largo,
<i>Suni kunkata charishpaka,</i>	Si tengo un cuello largo,

<i>Ishkay rikratapish charini,</i>	Tengo también, dos brazos,
<i>Ishkay rikrata charishpaka,</i>	Si tengo dos brazos,
<i>Sinchi kaskutapish charini,</i>	Tengo también, un pecho duro,
<i>Sinchi kaskuta charispaka,</i>	Si tengo un pecho duro,
<i>Wira wiksatapish charini,</i>	Tengo también, un estómago gordo,
<i>Wira wiksata charishpaka,</i>	Si tengo un estómago gordo,
<i>Shuklla puputapish charini,</i>	Tengo también, un solo obliquo,
<i>Shuklla puputa charishpaka,</i>	Si tengo un solo obliquo,
<i>Ishkay chankata charini,</i>	Si tengo dos piernas,
<i>Ishkay chakitapish charini,</i>	Tengo también dos pies,
<i>Ishkay chakita charishpaka,</i>	Si tengo dos pies,
<i>Chunka rukatapish charini,</i>	Tengo también diez dedos,
<i>Chunka rukata charishpaka,</i>	Si tengo diez dedos,
<i>Chunka shillutapish charini</i>	Tengo también, diez uñas,

Este ejercicio permite mejorar el aparato fonador y acomodar a las exigencias fonéticas de esta lengua, lo que conlleva a desarrollar la habilidad lingüística de hablar y escuchar.

Enseñanza del léxico verbal

En un primer momento, los estudiantes, escuchan el audio del nuevo vocabulario verbal; en un segundo momento, se entregan fichas que contienen el verbo –escrito en kichwa–. A continuación se ejecutan acciones, que induzcan a los estudiantes a entender el significado de los verbos. Por ejemplo para enseñar el verbo hapina, el tutor, toma en

sus manos unos cuantos objetos del aula, igual procede con los demás verbos. Los verbos a estudiar son:

KICHWA	CASTELLANO	KICHWA	CASTELLANO
Hapina,	Coger	Pitina	Cortar
Charina	tener	katuna	vender
Tispina	pellizcar	Yuyarina	Pensar
Yachakuna	Aprender	Killkana	Escribir
Mikuna	Comer	Killkakatina	Leer
Rikuna	mirar	Pukllana	Jugar
Yachachina	Enseñar	Rimana	Hablar
Shuyuna	Dibujar	Rantina	Comprar
Tullpuna	Pintar	Amuna	Traer
Pitina	Cortar	Yanuna	Cocinar
Kashtuna	Morder. masticar	Yupana	Contar

Con el afán de consolidar lo aprendido, se invita a los estudiantes a formar oraciones sencillas en base al léxico corporal estudiado; por ejemplo:

<i>Shuk umata charini,</i> <i>Ishkay chakita rikuni,</i> <i>Ishkay chakita hapin,</i> <i>Ishkay makita charinki,</i> <i>Ishkay ñawita mayllarin,</i>	Tengo una cabeza, Veo dos pies, Se coge los dos pies, Tienes dos manos Se asea las dos mejillas
---	---

<i>Tukuy shillukunata pitirini, etc.</i>	Me corto todas las uñas, etc.
--	-------------------------------

Se puede cambiar la modalidad de la oración

<i>Antionioka akchata pitirin,</i>	Antonio se corta el cabello,
<i>Rosaka akchata ñakcharin,</i>	Rosa se peina el cabello,
<i>Ñañanka kalluta kashturin,</i>	La hermana se muerde la lengua,
<i>Wawaka ñawita shuyun, etc.</i>	El niño dibuja el rostro, etc.

Aplicación de la técnica del juego

Los estudiantes se ubican en círculo, en el centro del aula o fuera de ella; el tutor indica las reglas del juego.

El juego inicia con la entrega de una tarjeta con el nombre de una parte del cuerpo y un verbo. Por ejemplo, un estudiante tiene en sus manos la tarjeta con el nombre **uma** – cabeza– y el verbo **hapina** –coger–. El estudiante elige libremente a un compañero/ra y dice; tocándole la cabeza **Rosapa umata hapini**; –toco la cabeza de Rosa– luego todos los estudiantes en base al nombre y al verbo lo realizan una diversas de oraciones cortas. Hay que recordar que las acciones de los verbos estudiados conllevan a generar un ambiente de humor, por ejemplo si se toma la ficha **rikra** –brazo– y el verbo **shikshichina** –provocar comezón– en el contexto del brazo, buscará la zona que provoca la risa.

Este juego concluye, permitiendo que el estudiante realice una diversidad de ejercicios con todos los verbos estudiados así:

KICHTWA	CASTELLANO
<i>Ishkay rinrita hapini,</i>	Me cojo las dos orejas,
<i>Ishkay ñawita charini,</i>	Tengo dos ojos,
<i>Sarapa makita tispini,</i>	Pellizco la mano de Sara,
<i>Zolilaka sumak ñawita charin,</i>	Zoila tiene unos hermosos ojos,
<i>Wawapa sinkamanta chutani,</i>	Halo la nariz del bebé,
<i>Taytami shuklla chankata rikuchin,</i>	Papá indica, solamente la una pierna,
<i>Rociopa akchata llampuchini, ...?</i>	Acaricio el cabello de Rocío, ...?

Por lo tanto la aplicación de esta técnica conlleva a aprender haciendo y con gusto las habilidades lingüísticas, dando prioridad a la oralidad.

Aplicación de la técnica del canto

Previo al inicio del canto los estudiantes se reúnen en parejas y dependiendo del verbo que el docente utilice y de los nombres que mencionen, los estudiantes cantan pero denotando la correspondiente acción del verbo, así:

<i>Paypa umata hapini,</i>	Toco la cabeza de él,
<i>Rosapa sinkata chutani,</i>	Halo la nariz de Rosa,
<i>Mamapa ñawita aspini,</i>	Rasco el rostro de mamá,
<i>Ñukaka shimita charini,</i>	Yo tengo boca,
<i>Taytaka kiruta surkun,</i>	Papá se extrae un diente,

<i>Yachachikka kalluta charin.</i> <i>Akchata pitini, ...?</i> Versos de cierre del canto <i>Tukuy kuskawanmi</i> <i>takishkanimari.</i>	El maestro tiene lengua, Corto el cabello....? Con todas las partes del cuerpo, he cantado.
---	---

Este canto se hace de una manera completamente espontánea sin necesidad de disponer de ningún recurso de apoyo.

Aprendizaje de los pronombres personales

Para la enseñanza de este nuevo léxico el docente a través de gestos y ejemplos directos trata de enseñar los pronombres personales en kichwa.

KICHWA	CASTELLANO
Ñuka	Yo
Kan, kikin	Tú, usted,
Pay	El
Ñukanchik,	Nosotros,
Kankuna, kikinkuna	Vosotros, ustedes
paykuna	Ellos

Una vez consolidado el aprendizaje de los pronombres personales, proceden a realizar oraciones sencillas, así:

<i>Ñuka chaki shillukunata pitirini,</i> <i>Kan makikunata charinki,</i> <i>Kan, wiksapi shikshichinki,</i> <i>Pay ñawita hapin,</i> <i>Pay, mukuta aspirin,</i>	Me corto las uñas de los pies, Tú tienes manos, Tú provocas comezón en el estómago, El toca su rostro, Él se rasca las rodillas,
---	--

<i>Ñukanchik, umakunata charinchik,</i>	Nosotros tenemos cabezas,
<i>Ñukanchik makikunata charinchik,</i>	Nosotros tenemos manos,
<i>Kankuna chakikunata rikunkichik,</i>	Ustedes miran a los pies,
<i>Paykuna kaskukunata charinkuna,</i>	Ellos tiene pechos,
<i>Kankuna, shillukunata pitirinkichik, etc.</i>	Ustedes se cortan las uñas, etc.

La técnica de la momia

Consiste en que un estudiante represente a una momia –no habla ni se mueve, se mantiene de pie en una sola postura–.

Sobre la mesa se encuentra todas las fichas estudiadas entre, nombre, verbos, adjetivos y pronombres personales.

Los estudiantes voluntariamente pasan a participar del juego, para lo cual, vendan los ojos y hace que arbitrariamente tomen una ficha y peguen en cualesquier parte de la momia. El juego continúa hasta pegar todas las fichas.

Finalmente aparece otro personaje disfrazado con una máscara que se acerca a la momia y hace caer cuatro fichas.

Pasan los estudiantes de manera voluntaria y con esas fichas caídas tratan de formar oraciones. Si cayeron dos o tres verbos por ejemplo, tendrán que formar oraciones con cada verbo.

Al final del proceso el docente valida y valora las actividades desarrolladas, y establece algunas conclusiones de tal manera que este bloque queda evaluado, porque los estudiantes de manera oral demostraron el nivel de dominio de la temática estudiada.

Desarrollo oral la lengua

Es importante que el docente asigne en la carga horaria semanal, una hora dedicada exclusivamente a la lectura de textos relacionados con la temática estudiada.

El siguiente cuento de creación de la autora en forma conjunta con el Dr. Belisario Ochoa, se convierte en el primer ejercicio de lectura sobre las partes del cuerpo.

KICHWA	CASTELLANO
Runa ukukunamanta ñawpa rimay <i>Unay pachakunapi tukuy runapa ukkunkunaka rimanata yachashka nin, shinami umaka, chakita nishkashi, ñukamantami kuyurinki, ñukamantami maymanpish rinkilla nishka nin. Kutin chakita nishkashi, upallay ñuka mana tiyakpi, kanka mana mayman rinkimanchu, puñushpallami kawsankiman nishkashi. Chay parlupi kakpi, ñawishi rimshaka nin. Shinallata ñukanchik mana tiyakpi, kanka mana imata rikunkimanchu, uyashpalla kawsankiman nishkashi. Kutin umaka</i>	<i>Cuento de las partes del cuerpo humano</i> Cuentan, que en tiempos remotos, todas las partes del cuerpo humano sabían hablar, –dicen que la cabeza llamó la atención a los pies diciéndole, –porque yo ordeno te mueves y te desplazas a donde quiera; en eso, los pies respondieron y dijeron –por favor calla, si nosotros no estuviéramos no pudieras ir a ningún lado, vivirías solo durmiendo. Estando en esta tertulia, los ojos piden la palabra y dijeron –que tal si nosotros no existiéramos, tu no podrías observar nada, vivirías solo escuchando. En eso volvió a hablar la

<i>nishkashi, upallay ñuka mana tiyakpika kanka mana tiyankimanchu nishpa, upalla sakirisha nin. Kutin chay kipaka wiksami kulun nihspa rikcharishpa umata tushushka nin, yapa yuyaysapa kashpaka imanishpata ñukataka unkurishkalla kawsachinkiyari, chayta uyashpaka, umaka nishkashi, kanllata mana ñukata uyanki, imatapish mikunkilla, imatapish upyankilla chaymanta ñukaka imata rurashayari. Wiksaka chayta uyashpa manashi imata nishka. Kutin rikrakunashi rimashka nin, tayta uma, yuyaysapa kashpaka, ima nishpata mana ñukanchita samachinkiyari nishkashi, tutapish punchapish llamkashpalla kawsanchik. Umaka asirishka nin, kankunami tukuy ñuka mañashkata rurankichik, kankunami alli ruraykuna, mana alli ruraykunata, imatapish rurankichiklla, chaymantami kikinkunata kuyani. Kutin chayta uyashpaka, shunkushi rimay kallarishka, ñuka mana tiyakpika imashi tukunkiman, yapa millay tukushpa kawsankimanchari. Umaka chayta uyashpaka nishkashi ari, kanmantami shukkunata kuyanata yachakushkani, kinkinmanta alli kawsayman chayaskkani nishkashi. Kutin chay kipaka shimishi rimashka nin, ñuka mana tiyakpika kan wañunkimanchari, ñuka mana tiyakpika mana piwan</i>	cabeza y dijo, –por favor callad, si yo no hubiera ustedes nunca existieran; luego de eso el estómago provocando un asombroso sonido, insultó a la cabeza diciendo, –si eres una máquina poderosa porque me enfermas a mí, ante este cuestionamiento la cabeza reaccionó y dijo, –tú mismo nunca me escuchas, comes y bebes cualesquier cosa, en eso yo que puedo hacer nada, el estómago al escuchar ese argumento no tuvo palabras para responder. En eso los brazos pidieron la palabra y dijeron, –si eres la señora que gobiernas el cuerpo, porque nos haces trabajar tanto, sin descanso, trabajamos el día y de noche. La cabeza no hizo mas que reírse y dijo, –ustedes son las más obedientes porque todo lo que yo ordeno ya sea trabajos positivos o negativos hacen, por eso les adoro-; luego el corazón pidió la palabra y dijo, –qué pasaría sin mi presencia, tal vez vivieras convertida en extrema maldad. La cabeza al escuchar eso dijo, tienes mucha razón, por tú presencia aprendí a amar a los demás, y aprendí a vivir bien; luego de eso la boca quiso intervenir y dijo, –si yo no existiera tal vez te habrías muerto, no tuvieras la oportunidad de hablar con nadie; tienes razón, por eso, a la boca no envió ninguna enfermedad; luego de eso los órganos de la audición pidieron la palabra y dijeron, –sin nuestra presencia
--	--

<i>rimankimanchu; alaw chaykari shinami nishkashi, chaymanta shiminanta mana ima unkuyta kachanichu nishkashi. Kutin rinrimi uyarishka, ñuka mana tiyakpi mana ima uyankimanchu mushpalla purinkiman. Umaka nishkashi ñukami kanta alli uyachun mañani, ñukamantami uyanki chaymanta mana ima sinchi unkuykunata chayman kachanichu. Kutin akcha rikcharishpa rimay kallarithka nin, ñuka mana tiyakpika imata tukunkiman. Umaka nishkashi, mana ima lluchu umalla puriyman. Tukunchinkapakka umaka nishkashi, tukuy ukunkunawan tantarishpami tukuyta ruranchik, mayhan illakpika mana alli kawsayka tiyanmanchu.</i>	no escucharía nada, caminarías en completa incertidumbre; al respeto dijo, es que yo les he ordenado a que escuchen bien, por eso les cuido de las enfermedades; luego de esa tertulia, los cabellos se despertaron y dijeron, –sin nosotros no existiéramos que pasaría, nada, –respondió la cabeza, viviría con calvicie. Al final dijo la cabeza, con el actuar e intervenir de todas las partes del cuerpo hacemos todo, si alguien no existiera no hubiera el buen vivir.
---	---

Actividades

Luego de leer el cuento se desarrolla las siguientes actividades:

1. Subrayar todas las palabras que se han aprendido en las lecciones anteriores.
2. Formar oraciones con el vocabulario aprendido, utilizando los nombres de los miembros de la familia, las partes del cuerpo humano, los adjetivos y los verbos.
3. Escribir en el cuaderno de trabajo todas las palabras nuevas y desconocidas que aparezcan en el escrito del cuento.
4. Reunirse en grupos y escribir las palabras desconocidas en un cartel.

5. Solicitar al maestro que explique el sistema unificado de la escritura de la lengua kichwa, para encontrar las razones de las formas de escritura.
6. El maestro mediante la utilización de estrategias como; el uso de imágenes, dibujos en la pizarra, juguetes y otras estrategias transmite el significado de todas las palabras desconocidas.
7. Con el nuevo léxico, el docente invita a los estudiantes a practicar, realizando una diversidad de oraciones.
8. Luego se solicita extraer todas oraciones del cuento, y utilizando los conectores kutin, shinallatak, ashtawanka unir las oraciones y dar origen a un cuento recreado.

Evaluación del bloque

Los estudiantes de manera oral, demuestran el dominio del tema, formando oraciones en base al léxico estudiado y la lectura de textos escritos en lengua kichwa.

Los estudiantes realizan un pequeño diálogo en parejas utilizando el vocabulario y frases estudiadas.

En caso de existir errores en la pronunciación, se procederá a la retroalimentación con actividades de recuperación pedagógica.

XII. CONCLUSIONES

- La realización del diagnóstico dejó evidencia que no se aplican procesos metodológicos que conlleven al desarrollo de la lengua materna en los estudiantes bilingües y la adquisición de la lengua en los estudiantes monolingües.
- Los docentes no reciben asesoramiento pedagógico ni asisten a cursos de actualización pedagógica para mejorar su desempeño dentro del aula, por lo tanto se evidencia la práctica de una metodología tradicionalista.
- Se dispone de una propuesta metodológica que responde a los intereses lingüísticos de los estudiantes y a los fines y objetivos de la institución; el nivel de bilingüismo, los ritmos de aprendizaje, la superación de las interferencias lingüísticas son aspectos que se plantean en esta propuesta.
- Esta propuesta apoya el desempeño docente de los maestros que dictan las asignaturas de lenguas, y de seguro su aplicación conllevará a elevar el rendimiento académico y básicamente el dominio de la lengua kichwa.

XIII RECOMENDACIONES

- Se recomienda que todos los docentes utilicen las técnicas propuestas, porque generan interacción y se alcanza una mayor comunicación en la lengua kichwa. Se ha evidenciado que al utilizar el método directo o natural dentro del aula, el nivel de motivación se eleva, los estudiantes empiezan a producir, es decir comienzan a hablar y escribir, que conlleva además a valorar la cultura propia del contexto.

XIV. BIBLIOGRAFÍA

1. Alcalde Mato, N. (2011). Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 6, 9-23.
2. Batista, J., & Salazar, L. (2003). Vigencia de los enfoques conductista, cognitivista y constructivista en la enseñanza del inglés. *Encuentro Educacional*, 10(3), 226-244.
3. Freire, P. (2004). *Pedagogía de la autonomía: Saberes necesarios para la práctica educativa*. Sao Paulo.
4. Hernández Reinoso, F. L. (2000). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. *Encuentro, Revista de Investigación e innovación de la clase de idiomas*(11), 141-153. Retrieved from <http://encuentrojournal.org/textos/11.15.pdf>
5. Jiménez, J. E., & O'Shanahan, I. (2009). Aprender a leer y escribir en inglés como segunda lengua: un estudio de revisión en Canadá y EE.UU.1. *Revista Iberoamericana de Educación*(52), 179-202. Retrieved from rieoei.org/rie52a09.htm
6. Loyola, M. (2003). *Método María Montessorie*. Santiago: Edit. Instituto Profesional Luis Galdames.
7. Maggio, M. D. (2004). Terapia auditivo verbal. Enseñar a escuchar para aprender a hablar. *Revista Electrónica de Audiología*, 2, 64-73. Retrieved from <http://www.auditio.com>

8. Martín Martín, J. M. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones.
9. Ministerio de Educación. (2010). *Manual de Metodología de enseñanza de lenguas* (Primera edición ed.). Quito: Colección Runakay Serie Manuales.
10. Muñoz Restrepo, A. P. (2010). Metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras. *Revista Universidad EAFIT*, 46(159), 71-85.
11. Quishpi Yucra, J.; Urrelo Valdivia, Miguel; Morales Maruña, Agustina, & Cariman Davis, Alejandra. (2012). *Programa de estudio Tercer año de Básica. Sector Lengua Indígena Quechua*. Chile.
12. Rodríguez, M. E. (s/f). Hablar en la escuela: ¿Para qué?¿Cómo? Retrieved from | <http://www2.minedu.gob.pe/digesutp/formacioninicial/>
13. Saiz, C. (2002). Enseñar o aprender a pensar. *Escritos de Psicología*(6), 53-72.
14. Swartz, S. L. (2011). *Cada niño un lector Estrategias innovadoras para enseñar a leer y escribir* (Segunda edición ed.). Ediciones Universidad Católica de Chile.
15. Santiago, Chile.
16. Verdía, E. (2010). Variables afectivas que condicionan el aprendizaje de la pronunciación: reflexión y propuestas. *Didáctica del Español como lengua extranjera*(10), 223-242. Retrieved julio 2016, from http://marcoele.com/descargas/expolingua_2002.verdia.pdf

XIV. ANEXOS

Personal docente de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe Quilloac

Quilluac Hatun Yachana Huasimanta yachachikkuna



Mishki murukunamanta kichwa shimipi yachachikun

Clase demostrativa en kichwa, sobre la temática léxico de las frutas. (Técnica grupal)



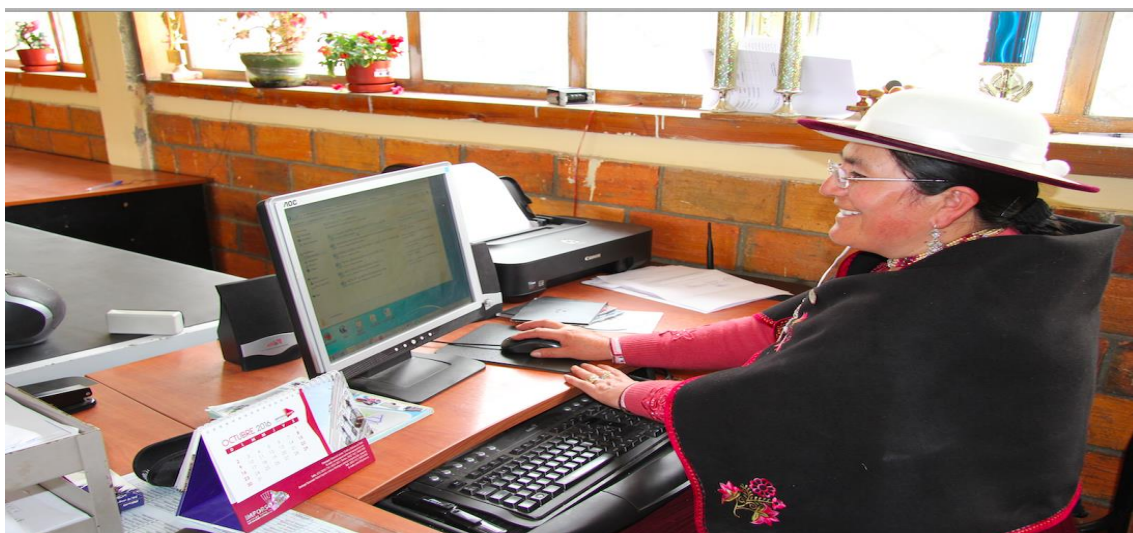
Mana kichwa shimita yachak yachakukta mishki muruta kushpa rimachikun

Desarrollando ejercicios de aplicación en lengua kihwa con un estudiante monolingüe. (Técnica de observación directa)



Shutilli, shutikuna, imachikkunata yachachinkapak rikuchik antapi rurakun.

Preparando diapositivas para la enseñanza lexical de adjetivos, sustantivos y verbos.



Mushuk shimikunata yachachinkapak hillaykuna

Cuadro generador para la enseñanza de nuevo vocabulario



Mushuk shimikunata yachachinkapak hillaykuna



Mushuk shimikunata uchilla tantanakuypi tantarishpa yachakushkata rimashpa rikuchikunkuna

Exposición de trabajos grupales sobre utensilios de la cocina. (Técnica expositiva)



Wasi ukupi tiyak hillaykunamanta, mushuk shimikunata yachana

Nuevo vocabulario sobre utensilios de la cocina. (Aplicación del método directo)



La maestra explica la función que cumple en el contexto cultura los diferentes utensilios de cocina.



La docente, explica en base a las fichas, las partes del cuerpo de la momia, utilizando la estrategia dialógica de las partes del cuerpo humano.



En el proceso de desarrollo lexical sobre las partes de cuerpo humano, la docente aplica la técnica de la momia. Técnica activa que conlleva a generar espacios de aprendizajes activos y perdurables.



La docente aplicando la técnica de trabajos grupales, induce a realizar trabajos autónomos, como formar oraciones combinadas utilizando el léxico de las partes de cuerpo y los adjetivos.



UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA SEDE CUENCA

**GUÍA DE ENCUESTA PARA ESTUDIANTES MONOLINGÜES DEL DÉCIMO NIVEL
DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE
“QUILLOAC”**

Estimados estudiantes, gracias por responder esta encuesta. Te sugerimos que leas detenidamente cada pregunta y marca una X en el casillero correspondiente. Seas muy sincero y objetivo en tus respuestas, es decir, trata de decir la verdad, porque, los resultados permitirán proponer estrategias para mejorar la enseñanza de las lenguas.

Responda las siguientes preguntas, sobre el nivel de bilingüismo, marcando una X en una sola opción.

1. Habla la lengua kichwa

Nada	
Poco	
Aceptable	
Muy bien	

2. A nivel escrito esta en condiciones de:

Escribir de manera fluida	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
Escribo con muchas dificultades	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
Solo redacto oraciones sencillas	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----

Gracias por su apoyo

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA SEDE CUENCA

**GUÍA DE ENCUESTA PARA ESTUDIANTES MONOLINGÜES Y BILINGÜES DEL
DÉCIMO NIVEL DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL
BILINGÜE “QUILLOAC”**

Estimados estudiantes, gracias por responder esta encuesta. Te sugerimos que leas detenidamente cada pregunta y marca una X en el casillero correspondiente. Seas muy sincero y objetivo en tus respuestas, es decir, trata de decir la verdad, porque, los resultados permitirán proponer estrategias para mejorar la enseñanza de las lenguas.

3. Marca las opciones con las cuales estés de acuerdo.

¿Dicen que la lengua indígena no se debe hablar porque no sirve para nada?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
¿Sientes vergüenza e incluso dices que no saber hablar lengua, pese a que sabes?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
¿Otros sectores minimizan a la lengua kichwa y ponderan a la lengua castellana manifestando que es la mejor?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
¿Nuestra lengua pese a todo es la que más importancia tiene porque se viene hablando por más de 500 años?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
¿Desearías fortalecer el	

aprendizaje y desarrollo de esta lengua?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
--	--

4. La siguiente pregunta tiene que ver con las formas de dar clase del maestro de kichwa lea detenidamente cada opción y marque aquellas que se presentan con frecuencia en las clases.

¿El maestro/a enseña la lengua kichwa, traduciendo siempre al castellano para hacer entender mejor a los estudiantes?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ---
¿Por cualesquier motivo impone el miedo a los estudiantes manifestando que si no hablan perderán el año?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUCA ----
¿Para la enseñanza de la lengua, organiza grupos de trabajo, aplica técnicas y dinámicas, presenta videos, sale a observar y a recorrer?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
¿Siempre enseña palabras nuevas para evitar usar las palabras castellanas al hablar el kichwa?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
¿Pasan el año dominando las temáticas estudiadas?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
¿Pasan el año utilizando trucos y engaños?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----

5. Lea detenidamente las siguientes preguntas y responda con sinceridad lo que Usted haya observado en las horas de clase.

¿Para demostrar que hay dominio de lo aprendido tienen que memorizar las temáticas estudiadas?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
--	--

¿Los docentes presentan videos de animación, juegan, forman grupos de trabajo, se sienten motivados?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
¿Las tareas son muy difíciles porque no se relacionan con los temas estudiados, para poder desarrollar hay que pedir apoyo a otros docentes que dominan en el tema?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----
¿Tienen miedo a la asignatura?	SIEMPRE ----- A VECES ----- NUNCA ----

Gracias por su apoyo

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA SEDE CUENCA

**GUÍA DE ENCUESTA PARA DOCENTES DEL ÁREA DE LENGUAS DE LA UNIDAD
EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE “QUILLOAC”**

ENCUESTA APLICADA A LOS DOCENTES DEL ÁREA DE LENGUAS

Estimados docentes, gracias por responder esta encuesta. Te sugerimos que leas detenidamente cada pregunta y marca una X en el casillero correspondiente. Seas muy sincero y objetivo en tus respuestas. Los resultados permitirán proponer estrategias para mejorar la enseñanza de las lenguas.

¿La autoridad responsable de la parte académica ha realizado con frecuencia el acompañamiento pedagógico?	SIEMPRE ----A VECES ----- NUNCA ----
¿Se organiza cursos de actualización metodológica para mejorar el desempeño docente?	SIEMPRE ---- A VECES -----NUNCA ----
¿La institución dispone de políticas lingüísticas para mejorar el desarrollo de las lenguas?	SIEMPRE ---- A VECES ----- NUNCA ----

Gracias por su apoyo